

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ДОМИНАНТЫ ТЕКСТА КАК ФАКТОР ВЫБОРА СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2018.286.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____ /Е.А. Телешова/
« ____ » _____ 2018 г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____ /Е.А. Старых/
« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой
_____ /_____
« ____ » _____ 2018 г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 Роль функциональной доминанты в определении стратегии перевода.....	6
1.1 Понятие доминанты в переводе	6
1.2 Виды доминант и их функции.....	10
1.3 Понятие переводческой стратегии	19
1.3.1 Предпереводческий анализ текста.....	21
1.3.2 Аналитический вариативный поиск	25
1.3.3 Анализ результатов перевода.....	28
Выводы по главе 1	29
Глава 2 Переводческая стратегия, основанная на вычленении в тексте оригинала функциональных доминант	31
2.1 Цели и задачи проведения эмпирического исследования.....	31
2.2 Функциональные доминанты как основа выбора стратегии перевода	31
2.2.1 Доминанты на первом этапе переводческой стратегии	32
2.2.2 Доминанты на втором этапе переводческой стратегии.....	34
2.2.3 Доминанты на третьем этапе переводческой стратегии	37
2.3 Первый этап эмпирического исследования	37
2.4 Второй и третий этапы эмпирического исследования	39
Выводы по главе 2	42
Заключение.....	44
Библиографический список.....	46
Приложение 1.....	50

ВВЕДЕНИЕ

Переводчик является автором текста на переводящем языке, а значит, выступает в роли лица, передающего некое сообщение. В исследованиях, посвященных анализу перевода и переводческой деятельности, все еще остается много не до конца изученных факторов, что побуждает специалистов-теоретиков и практиков перевода сосредоточивать свое внимание на описании переводческого процесса. **Актуальность** данной работы определяется перспективностью дальнейшего исследования переводческой стратегии и всестороннего изучения факторов, оказывающих влияние на процесс перевода.

Изучение характера переводческого процесса и конкретных действий переводчика по преобразованию текста на исходном языке в текст на переводящем языке вызывают интерес у многих лингвистов. Выполняя перевод, автор прибегает к оценке относительной важности отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания. Важную часть творческого акта перевода составляет выбор варианта, связанного с наименьшими потерями. Он обеспечивается путем использования переводчиком определенных приемов, а также выделения в тексте наиболее важных элементов, которые необходимо сохранить при переводе.

В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала является обязательным условием осуществления переводческого процесса.

Выбор темы ВКР и постановка задач обусловлены недостаточной разработанностью механизмов реализации переводческих стратегий, основанных на наличии в исходном тексте ключевых элементов высказывания – функциональных доминант.

Объектом исследования является процесс перевода текста оригинала на язык перевода.

Предметом исследования выступают функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода.

Цель данной работы состоит в том, чтобы выявить роль функциональных доминант как фактора, определяющего переводческую стратегию.

Цель, объект и предмет исследования определяют следующие **задачи**:

- 1) изучить и уточнить существующие определения функциональных доминант и рассмотреть типы функциональных доминант;
- 2) изучить и уточнить определение переводческой стратегии и рассмотреть виды стратегий, предлагаемые различными учеными-лингвистами;
- 3) изучить этапы переводческой стратегии;
- 4) выявить роль доминанты в выполнении этапов переводческой стратегии;
- 5) разработать и апробировать переводческую стратегию с опорой на содержащиеся в тексте оригинала функциональные доминанты.

При написании дипломной работы были использованы следующие **методы научного исследования**:

- аналитический
- описательный с использованием приема обобщения исследуемого материала
- классификационный

Теоретико-методологической базой исследования в области перевода являются работы И. С. Алексеевой, В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, В. В. Виноградова, Р. О. Якобсона, Х. Крингса.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- в нем уточнено определение функциональных доминант;
- выделены и описаны функции типологической и рематической доминант;

- разработана переводческая стратегия с опорой на содержащиеся в тексте функциональные доминанты.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты позволяют расширить рамки переводческого представления о функциональной доминанте, ее роли в определении стратегии перевода.

Практическая ценность исследования состоит в том, что разработанная нами переводческая стратегия может быть использована на лекционных и практических занятиях в курсах по теории и практике перевода.

Структура исследования состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. Объем исследования – 49 страниц.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из трех разделов и посвящена анализу теоретических основ понятий функциональных доминант и переводческой стратегии.

Во **второй главе** устанавливается взаимосвязь между основными понятиями исследования, она посвящена разработке переводческой стратегии с опорой на функциональные доминанты.

В **заключении** подведены основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы.

Библиографический список представлен 32 наименованиями, в том числе 2 на английском и 1 на немецком языках.

В качестве приложения включен текст, использованный для апробации переводческой стратегии с опорой на функциональные доминанты.

ГЛАВА 1 РОЛЬ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ДОМИНАНТЫ В ОПРЕДЕЛЕНИИ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие доминанты в переводе

Перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля [18]. Именно этим перевод отличается от пересказа, где содержание иностранного подлинника можно передавать, опуская второстепенные детали. Единство стиля и содержания воссоздается в переводе на другой языковой основе и поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода.

На протяжении десятилетий многие переводчики и лингвисты обращались и продолжают обращаться к понятию доминанты, изучая проблемы перевода в связи с потребностью представить целостность оригинала и при этом отсутствием возможности воссоздания всех его свойств ввиду часто сложно организованного текста. Каждый переводчик при создании «нового» текста понимает, что главным источником несоответствий в его переводе будет выступать новая языковая система, которая по своим объективным данным не способна передать все тонкости воспринимаемого содержания и его своеобразие. Кроме того, трудности языкового порядка вполне осознаваемы: переводчик, в совершенстве владеющий иностранным языком, а также зная творчество, художественную манеру и стиль писателя, будет стремиться избежать различного рода несоответствий, поджидающих его.

Тем более, желая «адекватно» воссоздать на родном языке произведение иноязычного автора, переводчик старается в переводе привести в соответствие два разных начала: план выражения – грамматическую и лексическую структуру языков (языка подлинника и перевода) с планом содержания.

На основе соотношения двух планов исследователи выделяют понятие доминанты, позволяющее максимально приблизить перевод к оригиналу. Из вопроса «Как переводить?» появлялись вопрос «Что именно переводить?»

и поиск актуальности выявления главного, т.е. доминирующего свойства подлинника для передачи его сущности.

Итак, определим понятие доминанты. Это понятие продуктивно используется в различных сферах науки и искусства: биологии, нейрофизиологии, генетике, архитектуре. Понятием «доминанты» также активно оперируют в филологии при изучении широкого круга явлений, охватывающего фонетический уровень языка, грамматическую и лексическую системы.

Если мы обратимся к словарю, то увидим, что это «основной признак или важнейшая составляющая часть чего-либо» [32]. Понятие доминанты очень часто соотносят с понятием ключевых слов. Ключевое слово – «это такое опорное слово, которое аккумулирует основной смысл текста, является его семантическим и композиционным центром и подвергается вследствие этого различным семантико-стилистическим трансформациям» [16].

Ю. В. Казарин изображает текст в виде системы и выделяет в нем единицы, выполняющие в нем как доминирующие, так и побочные функции, где единицы-доминанты приобретают название «текстовых констант». Константы бывают лингвистические, духовные, культурные, эстетические, социологические, психологические, эмотиологические и комплексные [8].

В переводе, пишет П. Тороп, доминанта – это конкретный элемент, который переводчик считает наиболее важным в тексте, которому он придает особое значение в передаче на другом языке идеи произведения [20]. Доминанты перевода определяются как средства, которые обеспечивают инвариантность текста перевода, т.е. соответствие его подлиннику. Задача переводчика состоит в том, чтобы правильно выбрать те доминанты, которые должны быть сохранены в переводе для максимально полной передачи содержащейся в оригинале информации.

Проанализировав понятие доминанты, выведем ее рабочее определение. *Доминанта* – это определенная «текстовая константа», выделенная переводчиком, представляющая собой важный элемент, который необходимо со-

хранить в переводе для максимально полной передачи смысла исходного текста.

С понятием функции понятие «доминанты» соотносится в общей теории перевода, разработанной на основе идей Р. О. Якобсона А. Д. Швейцером, использующим понятия функциональной доминанты текста и функциональной эквивалентности. Учитывая зависимость перевода от языковых и внеязыковых факторов, А. Д. Швейцер называет его «однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процессом, характеризуемым установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникантами» [22]. К языковым факторам отнесены специфические особенности норм и систем языков, а также функциональные доминанты текста, представление о которых основывается на идее его полифункциональности.

В нашем исследовании мы будем иметь дело именно с функциональными доминантами и считаем нужным отметить, что данное понятие также включает в себя «наиболее нагруженный в функциональном отношении элемент исходного текста высказывания, полное воспроизведение которого в переводе является необходимым условием передачи интеллектуального и эмоционального воздействия оригинала» [31].

Следовательно, *функциональная доминанта* – это определенная «текстовая константа», выделенная переводчиком, представляющая собой важный элемент, который является наиболее нагруженным в функциональном отношении и который необходимо сохранить в переводе для максимально полной передачи смысла исходного текста.

Так как доминанта перевода является ключевым элементом текста, то слово, словосочетание или предложение, которое представляет собой доми-

нанту англоязычного текста, не может быть опущено, поскольку именно в нем заключен основной смысл данной части текста. С результатом передачи функциональной доминанты текста связано и понятие адекватности, означающее достигаемое компромиссным путем соответствие коммуникативным условиям, что имеет следствием отсутствие прямой зависимости между требованиями адекватности и эквивалентности.

Однако в процессе перевода доминанта в качестве основы переводческой деятельности существует не только в произведении, но и в воспринимающей культуре. Когда переводчик ищет и выделяет доминанту в исходном тексте, возникающие расхождения будут относиться преимущественно к процессу, который направлен на постижение собственно-содержательной стороны произведения, его концепции.

Если переводчик находит доминанту в воспринимающей культуре, (культуре читателя) – то понимание им произведения и его перевод сложатся по-другому: из совокупности традиций и образов родной для читателя литературы, а не из разнообразия смыслов художественного содержания подлинника.

Согласно теме нашей работы, в данном исследовании внимание будет уделено выделению доминант перевода именно в исходном тексте, в англоязычном произведении, а не в воспринимающей культуре, культуре читателя. То есть доминанты перевода будут выделяться исходя из процесса, направленного на постижение собственно-содержательной стороны англоязычного произведения, его идеи, концепции, так как задача переводчика состоит в сохранении в переводе наиболее важных элементов оригинального текста. Поскольку понятие доминанты в переводоведении получило развитие на основе лингвистики текста, далее мы рассмотрим, каким образом оно интерпретируется в этой области знания.

1.2 Виды доминант и их функции

Рассмотрев понятие функциональной доминанты, перейдем к ее функциям.

В лингвистике понятие доминанты применяют при исследовании текста. Следует отметить, что доминанта стала «одним из наиболее определяющих...и продуктивных понятий теории русского формализма» [25, с. 56], в которой она трактуется через понятие функции, являющееся базовым для определения специфики типа текста, и наиболее глубоко анализируется в отношении художественного произведения. Доминанты присутствуют в любом произведении, обуславливая его индивидуальность. Р. О. Якобсон описывает доминанту как «фокусирующий компонент художественного произведения, определяющий и трансформирующий остальные компоненты» [25]. Говоря о поэтическом тексте, он говорит об эстетической функции, которая и является его доминантой.

Аналогичных взглядов придерживается и Я. Славинский, который также как и Р. О. Якобсон отмечает, что характер высказывания определяет доминирующая функция, а также «подчиняет себе остальные функции и задает их положение в иерархии». В поэтическом произведении доминантной является, считает Я. Славинский, поэтическая функция, или поэтичность [18, с.261]. В поэтической речи непрерывно происходит переосмысление свойств языковых знаков, и в качестве ее формулы лингвист называет метафору.

В качестве «стилевой текстовой доминанты» В. Е. Чернявская называет нарушение канона, являющееся стилистически выразительным средством [21]. В этом смысле «стилевая текстовая доминанта, или стилевая черта» понимается как создаваемая с целью воздействия на читателя комбинация языковых элементов, «разглядываемые» реципиентом в процессе восприятия текста как сигналы определенных доминантных качеств данного текста и индивидуального стиля автора.

С позиций психолингвистики понятие доминанты получило детальную проработку в концепции А. И. Новикова в соотношении с понятиями «смысловых вех», содержания и смысла текста и трактуется как один из основных принципов формирования смысла в процессе транспозиции при восприятии текста [13]. При рассмотрении психолингвистических аспектов художественных текстов В. П. Белянин представляет их типологию, основываясь на идее Л. С. Выготского о том, что художественный текст – это сложное целое, которое обладает доминирующим элементом, детерминирующим организацию всего текста, его смысл и название [4]. В зависимости от доминанты текста, формируемой его сюжетом, тематикой и наиболее частотными предикатами, В. П. Белянин называет следующие типы художественных текстов: активные, веселые, светлые, простые, красивые, печальные, усталые, сложные и смешанные.

В своей статье «Понятие доминанты в типологии перевода» Н. В. Шутимова пишет о разработке в переводоведении понятия «типологической доминанты» в связи с необходимостью определения главного свойства оригинала, которое при переводе принадлежит репрезентации [24].

В целом типологическую доминанту текста можно рассматривать как сущностное свойство, которое определяет его отличие от других типов текста. Помимо этого, типологическая доминанта является качеством текста и носит комплексный характер, объединяя типологические свойства глубинного и поверхностного уровней текста. Следовательно, перевод будет рассматриваться как деятельность по репрезентации типологической доминанты исходного текста в тексте перевода, а цель перевода – как репрезентация сущности оригинала в принимающей культуре.

При определении типологической доминанты текста можно основываться на принципе деятельности, учитывающем специфику процесса, в котором порождается текст того или иного типа (например, художественный текст возникает в процессе художественной деятельности человека, в основе

которой лежит художественное познание). Также имеет значение опираться на принцип целостности текста, учитывающий специфику единства его содержания и формы. Снова взяв в качестве примера художественный текст, отметим, что к его свойствам относятся идейность, эмотивность, образность и художественная форма. Вместе они составляют типологическую доминанту художественного текста.

Типологическая доминанта научного текста обусловлена спецификой научной деятельности, включающей научное познание. Если художественное мышление образно, то научное является главным образом понятийным. Для научного текста характерны отвлеченность, точность, подчеркнутая связность.

Официально-деловой текст возникает в сфере правовых отношений, обеспечивая регулировочную функцию права. Мышлению здесь свойственна понятийность, а языковой форме текста – безэмоциональность, императивность, стандартизированность.

Цель публицистического текста – информирование аудитории, выражение оценки и формирование общественного мнения. Языковая форма текста характеризуется «подчеркнутой документально-фактологической точностью», «официальностью», а также «рекламностью», «открытой оценочностью», «простотой», «доступностью изложения» [9].

Считается возможным дать соответствующее название каждой из типологических доминант разных стилей. Художественная типологическая доминанта может называться «поэтичностью», научная – «научностью», официально-деловая – «официальностью», публицистическая – «публицистичностью».

Ниже в табл. 1.1 мы представили, как между собой соотносятся типологические доминанты и характеристики текста, с помощью которых переводчику проще их определить. Данная таблица составлена для основных функциональных стилей согласно классификации В. В. Виноградова [6].

Таблица 1.1 – Стили текста и типологические доминанты

№ пп	Стиль текста	Типологическая доминанта	Характеристики текста	Стратегическая задача
1.	Научный	Научность	Отвлеченность, связность, обобщенность, точность, подчеркнутость, теоретичность, интеллектуальность, концептуальность, метафоричность, конфликтность, гипотетичность.	Передача названных свойств оригинала в принимающей культуре.
2.	Публицистический	Публицистичность	Документально-фактологическая точность, рекламность, сдержанность, официальность, эффект новизны, простота, доступность изложения.	Передача названных свойств оригинала с целью воздействия на читателя и его информирования.
3.	Официально-деловой	Официальность	Стандартизованность, императивность, безэмоциональность, точность, не допускающая интолкования.	Точная передача правовой модели, объективированной в исходном тексте, его системы понятий и названных характеристик формы.
4.	Художественный	Поэтичность	Идейность, образность, эмотивность,	Передача поэтичности исходного

			художественная форма.	текста в тексте перевода: идейно-эмотивной основы и образности, специфики художественной формы оригинала, что в целом имеет целью передачу его сущности в принимающей культуре.
--	--	--	-----------------------	---

Помимо типологической доминанты, в лингвистике текста на основе его лексико-грамматических свойств различают его лексическую и грамматическую доминанты [12,23]. Грамматические доминанты – это те грамматические единицы и категории, которые преобладают в тексте, занимают в нем сильные позиции и участвуют в формировании концептуального семантического пространства [26].

Рассматривая аспекты функциональной грамматики, А. В. Бондарко вводит «категориальную доминанту», которая «определяет вероятностные закономерности выбора категориальных характеристик...в конечном счете тех или иных форм наклонения, времени, лица и т.п.» [5]. Исследователь называет доминанты реальности, императива, абстрактного настоящего, 1-го или 3-го лица в качестве примеров «категориальных доминант текста».

Лингвист Г. А. Золотова вводит понятие «рематической доминанты» [7].

Прежде всего, определим, что такое рема. Рема – это выделяемая в рамках актуального членения часть предложения, представляющая собой коммуникативный центр высказывания и несущая сообщение (новую информацию) о предмете высказывания (теме) [30].

Рема имеет двойную функциональную направленность:

1) Внутри предложения она противопоставляется теме, соединяя исходную и новую, коммуникативно значимую информацию в коммуникативном акте.

2) За рамками предложения рема вступает в смысловые отношения с ремами соседних предложений, создавая рематическую доминанту текстового фрагмента, сигнализирующую его семантическую общность и способствующую членению текста.

Типы рематической доминанты определены в зависимости от семантического текстового фрагмента. Среди рематических доминант выделяют:

- предметную
- качественную
- статальную
- динамическую
- импрессивную
- комбинированную

Предметная рематическая доминанта выявляется в текстовых фрагментах семантического типа «описание места», где в позиции ремы находятся изображающие картину названия предметов. Тексты с предметной доминантой характеризуются активным использованием в рематической части существительных и их заместителей, что позволяет выдвинуть в описании на первый план предметный мир, мир людей и вещей, заполняющих жизненное пространство [19]. Возьмем в качестве примера отрывок из стихотворения Владимира Эльснера «Декорация»:

Овальное озеро с балетным льдом,

Заснувшая мельница и мельника дом.

Раскидистый дуб, седовласый страж.

Вечернего неба злато-синий витраж.

Озеро, дуб, мельница, мельника дом, страж и витраж выступают здесь предметными доминантами исходного текста.

Качественная доминанта может быть найдена во фрагментах, характеризующих какой-либо персонаж или предмет. Логическое ударение получают прилагательные, оценочные существительные и наречия, например:

*Звук осторожный и глухой
Плода, сорвавшегося с дерева,
Среди немолчного напева
Глубокой тишины лесной.*

Это стихотворение целиком, кроме начального слова *звук*, представляет собой многокомпонентную развернутую качественную рему, которая характеризует *звук сорвавшегося плода среди тишины*.

Статальную рематическую доминанту можно найти в текстах, раскрывающих состояние, она объективируется с помощью слов соответствующей семантики, при этом употребляемые глаголы обозначают прекращение или отсутствие действия. При доминанте этого типа рематически выделяются текстовые фрагменты, содержащие лексику состояния человека (физиологического и психологического) и окружающей человека среды:

*Ждет, и верит, и пугается,
И не верит...А пока
Все труднее напрягается
Ослабевшая рука...*

Ждет, пугается, верит, не верит – примеры статальной рематической доминанты.

Динамическая доминанта, как правило, представлена глаголами конкретного физического действия, движения, деятельности. При этом преобладают формы совершенного вида прошедшего времени. Рассмотрим для примера стихотворение Н. Гумилева "Самоубийство":

*Улыбнулась и вздохнула.
Догадавшись о покое,
И последний раз взглянула*

На ковры и на обои.

Красный шарик уронила

На вино в узорный кубок,

И капризно помочила

В нем кораллы нежных губок.

Главную смысловую и текстообразующую функцию в этом стихотворении выполняют глаголы внешнего выражения эмоций, жеста (улыбнулась и вздохнула, взглянула) и конкретного действия (уронила).

В текстовых фрагментах семантического типа «субъективно-оценочное восприятие действительности» рематическая доминанта относится к *импрессивному* типу. Здесь логическое ударение падает на качественно-оценочные существительные и прилагательные, а также на слова, обозначающие состояние. Первостепенная особенность данной доминанты – выражение волеизъявления, побуждения к действию или выражение эмоционально-оценочного отношения:

В искусстве рифм уловок тьма,

Но тайна тайн, поверь, не в этом:

От сердца пой – не от ума

Безумцем будь, но будь поэтом!

И наконец, *комбинированная* доминанта характеризуется определяется соединением и чередованием в тексте двух и более рематических доминант. Это может быть *статально-динамическая*, *статально-качественная*, *предметно-качественная* доминанты и др.

В стихотворении И.А. Бунина "Слово" можно встретить *комбинированную* *статально-импрессивную* доминанту. Такой синтез доминант позволяет поэту вместе с символическим описанием глобального положения дел в мире выразить свою точку зрения в поэтических фразах с *импрессивной* доминантой:

Молчат гробницы, мумии и кости, –

Лишь слову жизнь дана:

Из древней тьмы, на мировом погосте

Звучат лишь Письмена.

В табл. 1.2 мы представили классификацию рематических доминант по Г. А. Золотовой.

Таблица 1.2 – Классификация рематических доминант

№ пп	Рематическая доминанта	Описание	Пример
1.	Предметная	Существительные и их заместители	Озеро, мельница, дуб
2.	Качественная	Прилагательные, оценочные существительные, наречия	Осторожный, глубокий
3.	Статальная	Глаголы, обозначающие состояние, прекращение или отсутствие действия	Ждет, верит, пугается
4.	Динамическая	Глаголы конкретного физического действия	Улыбнулась, вздохнула
5.	Импрессивная	Качественно-оценочные существительные и прилагательные; слова, обозначающие состояние и выражающие волеизъявление, побуждение к действию или эмоционально-оценочное отношение	От сердца пой! Будь поэтом.
6.	Комбинированная	Чередование двух и более рематических доминант	Молчат гробницы, мумии и кости, – Лишь слову жизнь

			дана. (статально-импрессивная)
--	--	--	--------------------------------

В пунктах 1.1 и 1.2 мы подробно изучили понятие функциональных доминант и рассмотрели их виды, а теперь переходим к следующему ключевому определению нашего исследования – переводческой стратегии.

1.3 Понятие переводческой стратегии

Понятие стратегии переводчика давно утвердилось в переводческой практике. В. Н. Комиссаров в своем труде «Современное переводоведение» пишет, что «переводческая стратегия – это своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика» [3,10]. Комиссаров также считает, что переводчик должен уметь две вещи: понимать текст и выражать его смысл с помощью слов переводящего языка («understanding and verbalization») [27]. И. С. Алексеева дает следующее определение: «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [2].

Между понятиями «переводческих действий» и «переводческой стратегии» существует разграничение. Переводческими действиями называют весь комплекс возможных действий для выполнения перевода, а переводческой стратегией – выбранный переводчиком определенный алгоритм этих действий.

Изучив определения переводческой стратегии, данные разными лингвистами, выведем ее рабочее определение. *Переводческая стратегия* – выбранный переводчиком определенный алгоритм действий для выполнения перевода конкретного текста, а также переводческое мышление, лежащее в основе этих действий.

В последние годы данное понятие исследуется теоретиками и практиками М. Ледерер, Д. Селескович, Х. Крингс и С. Басснетт-Макгайр, а Ю. Хольц-Мянттари – один из родоначальников анализа переводческих действий.

Создавая описание переводческих действий, Ю. Хольц-Мянттари представляет следующие пункты, необходимые при работе с текстом [14]:

- составлять план действий
- создавать текст
- держать процесс под контролем
- производить поиск средств перевода
- изменять найденный материал, приспособлявая его для конкретного случая
- аргументировать свои решения
- производить непрерывную адаптацию своих действий

При выполнении любого вида письменного перевода, переводчик совершает семь операций:

- 1) восприятие письменной речи;
- 2) понимание прочитанного;
- 3) интегрирование понятых единиц смысла в предшествующие значения, взятые из текста оригинала;
- 4) формирование высказывания на переводящем языке;
- 5) восстановление элементов высказывания на основе исходного языка с использованием прямых соответствий, осуществляемых автоматически;
- 6) восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого материала);
- 7) осознание ситуативного контекста.

Многие исследователи полагают, что процесс перевода представляет собой несколько этапов. Например, Ж. Делиль различает три этапа: понимание, перевыражение и подтверждающий анализ.

Х. Крингс первым обратил внимание на понятие переводческих стратегий. Он дал следующее определение: «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой задачи». Крингс выделил макростратегию – способы решения нескольких переводческих задач и микростратегию – способы решения только одной задачи [28].

Рассматривая макростратегию в процессе перевода, автор говорит о трех этапах: предпереводческом анализе, собственно переводе и постпереводческой обработке текста. В нашей работе мы подробно коснемся всех трех этапов макростратегии перевода, т.е. стратегии в ее широком смысле.

Предпереводческий анализ представляет собой важный этап при работе с текстом, с которым мы познакомимся в следующем пункте.

1.3.1 Предпереводческий анализ текста

Представители лингвистической теории перевода считают, что предпереводческий анализ текста служит для более глубокого понимания смысла исходного текста для выбора правильной стратегии перевода и принятия правильного переводческого решения.

Итак, рассмотрим действия, которые должен совершить переводчик, готовясь непосредственно к самому переводу.

Предпереводческий анализ делится на следующие этапы, в течение которых переводчику нужно определить:

- 1) автора текста, время его создания текста и публикации;
- 2) источник и реципиента;
- 3) типы содержащейся в тексте информации, а также ее компрессивность;
- 4) стиль;
- 5) коммуникативное задание;
- 6) речевой жанр текста.

И. С. Алексеева пишет, что переводчику стоит начать со сбора *внешних сведений о тексте* (библиографическая справка). Имя автора текста, время его создания и публикации многое скажут о том, что можно и нельзя допус-

кать в переводе. Предположим, что если перед нами текст прошлого века, хоть и не художественный, то при переводе понадобится архаизация, т.е. преднамеренное подражание, в данном случае устаревшим словам и синтаксическим структурам [31]. В некоторых случаях можно ожидать черт индивидуального авторского стиля, которые войдут в инвариант перевода.

К сбору внешних данных относят и учет пожеланий заказчика. В некоторых случаях заказчику необходим не просто перевод, а еще и попутная обработка текста: адаптация, смена стилового регистра и т.д. В остальных случаях, когда от переводчика ждут эквивалентный (точный) перевод, ему нужно ориентироваться на тип текста оригинала.

Далее необходимо определить *источник и реципиента*, или другими словами, кем текст был создан и для кого предназначен. Например, деловое письмо может быть подписано конкретным автором, но написано и отправлено от имени фирмы, а значит – первоначальным источником является фирма. Определение реципиента – дело более простое. Он может быть указан в аннотации или во вступительном разделе. Выяснить, для какой аудитории предназначен данный текст необходимо по следующей причине: от этого зависят различные языковые черты, которые непременно должны быть сделаны в переводе. Если текст будут читать дети, перед переводчиком стоит задача сохранить простой синтаксис, яркую образность и доступный набор слов. Если текст предназначен для взрослого населения страны, в нем могут преобладать разные синтаксические структуры, но при этом не следует забывать об узкоспециальных и диалектных словах.

Источник текста, так же как и реципиент, может быть:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый

Важным критерием выступает *тип информации*, содержащейся в тексте. Он определяет тип текста и обладает своими средствами языкового оформления. При анализе необходимо «проверить» оригинальный текст на наличие всех четырех типов информации.

И. С. Алексеева выделяет 4 вида информации:

- когнитивную
- оперативную
- эмоциональную
- эстетическую

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Это может быть название фирмы, имя автора письма, наименования товаров и т.д. Они характеризуются терминологичностью, т.е. обладают признаками термина: нейтральной окраской, однозначностью и независимостью от контекста. Такие слова следует переводить однозначными соответствиями – эквивалентами. Когнитивная информация оформляется средствами письменной литературной нормы, ее нейтрального варианта. Письменная норма может иметь разные названия: деловой язык, научный стиль, но ее черты не меняются.

Переходим ко второму виду информации. Если перед нами деловое письмо, которое содержит какие-либо предписания или распоряжения для адресата, в нем содержится *оперативная информация*. Она может выражаться повелительным наклонением глаголов, глагольными конструкциями со значением необходимости или возможности и различными модальными словами.

Далее нам необходимо проверить, есть ли в тексте *эмоциональная информация*, содержатся ли в тексте новые сведения для наших чувств. Это высказанные мнения и оценки, слова приветствия и прощания. Если перед нами снова деловое письмо, то в нем эмоциональная информация будет несколько ограничена рамками делового этикета. Здесь мы не встретим словосочетание

«я страшно рад», а встретим «я необычайно рад»; вместо «пока» мы увидим фразу «всего доброго».

В качестве вывода можно сказать следующее: эмоциональную информацию надо передавать с помощью эмоционально окрашенной лексики и синтаксиса, но средства этой передачи будут ограничены рамками делового этикета, если текст принадлежит деловому стилю.

И наконец, *эстетическая информация* представлена метафорами, эпитетами, рифмой, игрой слов и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики.

Переводчикам часто попадаются тексты, где содержатся смешанные виды информации. Однако есть ряд текстов, которые специализированы на каком-либо конкретном виде информации. Так, научный текст нацелен на передачу когнитивной информации, художественный текст – эстетической информации, текст бытового общения – эмоциональной. Именно с такими текстами переводчику легче всего работать и выбрать правильную стратегию.

В анализе информационного состава текста существует важный для перевода параметр, называемый *плотностью информации* или *компрессивностью*. Работая с разными текстами, мы можем заметить, что в некоторых из них используются сокращения, пропускаются второстепенные компоненты синтаксической структуры и т.п. Это говорит о том, что оригинал содержит средства повышения линейной плотности информации, и в переводе их необходимо сохранять, найдя аналогичные средства. Следует отметить, что повышенная плотность характерна исключительно для когнитивного вида информации.

Следующий шаг после определения информационного состава – формулировка *коммуникативного задания* текста. Оно может налаживать контакт, сообщать новые важные сведения, убеждать в правоте. Подобно содержанию различных видов информации в тексте, коммуникативное задание часто бывает комплексным: сообщить новые сведения и убедить в необходимости ку-

пить, одновременно доставляя удовольствие тем, как представлен текст (реклама). Для того чтобы нам было легче определить коммуникативное задание, стоит обратить внимание на стиль текста (научный, публицистический и тд.), его жанр (статья, доклад, реферат и тд.), а также присущие им функции (денотативная, экспрессивная, поэтическая и тд.).

Все аспекты предпереводческого анализа, представленные выше, еще не дают полного представления о том, как оформлен текст. Мы получим окончательное представление о тексте, когда определим его *речевой жанр* (в предыдущем абзаце мы упомянули это понятие, а теперь разберем его поподробнее). Существуют устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю и традиции. Они интернациональны и не привязаны к определенному языку, поэтому данный аспект анализа может быть проведен на основе любого исходного языка и будет работать для переводящего. Например, речевой жанр научного доклада или интервью во французском строится точно так же, как и в немецком языке.

Переводчику не обязательно учитывать все черты речевого жанра, выявленные при переводческом анализе. Скорее всего, он не будет изменять при переводе абзацную структуру текста или заменять диалог монологом. Однако все эти черты представляют собой *систему речевого жанра*, и чтобы правильно выбрать в ней те, к которым следует особенно присмотреться (эмоционально окрашенная лексика, повторы), необходимо знать данную систему в целом.

1.3.2 Аналитический вариативный поиск

Второй этап перевода – это собственно перевод, представляющий собой аналитический вариативный поиск. Он является наиболее исследованным этапом работы с текстом. Подробно изучены конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода. Действия переводчика по выбору языковых средств часто интуитивны,

и переводчик иногда не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Однако это не означает, что этот выбор полностью случаен или произволен.

На этапе аналитического вариативного поиска нужно определить единицы перевода в подлиннике – наименьшие семантические единства, подлежащие переводу, и найти для них функционально эквивалентные соответствия.

Давайте рассмотрим некоторые особенности вычленения единиц перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка:

- Перевод на уровне фонем/графем регулярно встречается при переводе личных имен и географических названий, при транскрипционном способе заимствования слов других языков, обозначающих новые понятия, при передаче звукописи стиха (*lady* – леди, *Gin* – Джин).

- Перевод на уровне морфем происходит при переводе композитных слов с учетом значения корневых морфем (*moonlight* – лунный свет) и на уровне служебных морфем.

- Перевод на уровне слов используется так, что каждому слову в переводе находится пословное соответствие (*She can dance* – Она умеет танцевать), или когда слову в ПЯ ему соответствует несколько слов (*Он возвращается* – *He comes back*). Это довольно часто происходит при передаче простых по структуре предложений.

- Перевод на уровне словосочетаний используется, когда переводчик имеет дело с фразеологизмами, парными словосочетаниями, устойчивыми наименованиями организаций, аббревиатурами (*spirit of Perverseness* – дух раскаяния).

- Перевод на уровне предложений – это перевод пословиц. (*Rome wasn't built in a day.* – Не сразу Москва строилась.)

- Перевод на уровне текста, как правило, используется в поэзии. Не только строгие по построению стихотворно-композиционные формы, такие,

как, например, сонет, но и лирические стихи свободной архитектоники переводятся исходя из семантического единства всего произведения [2].

Кроме того, на этапе аналитического вариативного поиска переводчики часто сталкиваются с тем, что не знают, как правильно перевести определенное предложение, при этом не прибегая к каким-либо трансформациям. Знать список трансформаций и уметь их классифицировать довольно полезно для переводчика, но в процессе перевода часто мы выполняем работу моментально, не задумываясь о том, чтобы, например, здесь применить генерализацию, а в следующем предложении модуляцию.

Вероятно, что импульсом к поиску решения через трансформацию является невозможность или нежелательность по условиям узуса или языковой нормы перевести какое-то место исходного высказывания «напрямую», то есть с помощью подстановок. Переводчик для себя выделяет такие места и сосредоточивает на них свое внимание. Эти требующие непростого решения места он продолжает фиксировать сознанием и в процессе перевода тех мест, которые переводятся легко. Другими словами, «автоматически» переводя то, что можно перевести напрямую, переводчик некоторым вторым планом сознания продолжает искать вариант перевода трудного места. И когда до него доходит очередь, созревает сложное решение. Реальность такого параллелизма (одновременной работы над текущими простыми и будущим сложным решением) подтверждается, когда переводчик, выполняющий письменный перевод, откладывает перевод наиболее трудного места «на потом», а сначала переводит то, что поддается переводу легко. Такой прием зачастую срывается после того, как переведены более легкие места, и искомое сложное решение приходит будто само собой.

Но в какой форме приходит к переводчику сложное (трансформационное) решение? Видимо, оно не приходит сразу. Можно предположить, что вначале оно является в форме «ключевых» слов или словосочетаний, содержащих будущее решение в зародыше, и только на следующем этапе преобразуется

в «полноформатное» решение. Попытаемся показать, как это может происходить.

Л. К. Латышев предлагает следующий алгоритм поиска и нахождения сложного решения, который состоит из трех шагов:

- 1) выявление в исходном высказывании места, не поддающегося «прямо-му» переводу (это может быть и все высказывание в целом);
- 2) нахождение «ключевого» слова или словосочетания, несущего в себе зародыш решения;
- 3) приспособление структуры будущего переводного высказывания под «ключевое» слово (словосочетание) [11].

В пункте 1.1 мы отметили, что понятие «доминанты» часто соотносят с понятием «ключевых слов», поэтому рассмотрим, как данный алгоритм можно применить на практике. Допустим, перед нами стоит задача перевести предложение:

There is a scandal in the whole house.

Перевести *Во всем доме скандал* или *Во всем доме ссора* нельзя, поскольку это противоречило бы русской языковой норме. Состоявшуюся ссору или скандал можно описать с помощью глагола *перессориться* в прошедшем времени. «Ключевое» слово найдено. Теперь нужно совершить такую перестройку высказывания, чтобы в нем нашлось место для «ключевого» слова *перессориться*. Производим эту перестройку и получаем:

Все в доме перессорились.

1.3.3 Анализ результатов перевода

Итак, после выполнения перевода, переводчику остается сделать лишь одно – заново его просмотреть и здраво оценить, что в основном представляет собой техническую работу.

Первым делом необходимо сделать проверку текста: не пропущено ли где слово или фрагмент. Далее выполняется редакторская правка, то есть оценивается единство стиля текста перевода без его сопоставления с подлинником.

Соответствие литературной норме языка и единство стиля должен проверить сам переводчик. Что имеется в виду под единством стиля? Необходимо перечитать, не попало ли в текст какое-либо неподходящее слово, не отвечающее основным чертам стиля подлинника, не слишком ли искусственно на фоне текста выглядит сконструированная переводчиком стилистическая фигура. Также выявляется частый повтор одного и того же слова, неудачные сочетания придаточных, неправильное падежное согласование и тд.

Если перевод в будущем подлежит публикации, он еще проходит литературное, научное и издательское редактирование.

Выводы по главе 1

В данной главе мы выяснили, что функциональные доминанты являются ключевыми элементами текста, которые не могут быть опущены при переводе; что с доминантами также связано понятие адекватности и что доминанты существуют не только в произведении, но и в воспринимающей культуре.

Были изучены и проанализированы два основных понятия нашей темы – определения доминанты и стратегии перевода:

- *Функциональная доминанта* – это определенная «текстовая константа», выделенная переводчиком, представляющая собой важный элемент, который является наиболее нагруженным в функциональном отношении и который необходимо сохранить в переводе для максимально полной передачи смысла исходного текста.

- *Переводческая стратегия* – выбранный переводчиком определенный алгоритм действий для выполнения перевода конкретного текста, а также переводческое мышление, лежащее в основе этих действий.

Мы рассмотрели типы функциональных доминант, предложенные различными учеными-лингвистами, уделив особое внимание типологической и рематической доминантам, для наглядности представив их классификации

в виде таблиц. В данной главе также были рассмотрены виды переводческих стратегий.

ГЛАВА 2 ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ, ОСНОВАННАЯ НА ВЫЧЛЕНЕНИИ В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ДОМИНАНТ

2.1 Цели и задачи проведения эмпирического исследования

В данной главе мы предложим схему проведения переводческой макростратегии с опорой на функциональные доминанты, а также применим ее на практике.

Цель данного исследования – выявить, как выделение функциональных доминант помогает при выполнении всех трех этапов стратегии.

В соответствии с выбранной целью были поставлены следующие задачи:

- Разработать и апробировать модель переводческой стратегии с опорой на функциональные доминанты;
- Выполнить первый этап переводческой стратегии с опорой на типологическую и рематическую доминанты;
- Выполнить второй этап переводческой стратегии с опорой на рематические доминанты;
- Выполнить третий этап переводческой стратегии (анализ результатов перевода) и сделать выводы.

2.2 Функциональные доминанты как основа выбора стратегии перевода

В предыдущих пунктах мы подробно рассмотрели типы доминант и их функции и структуру переводческой макростратегии (по Х. Крингсу), в которую входят предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода. Теперь нам нужно установить связь между имеющимися в тексте функциональными доминантами и соответствующими этапами стратегии перевода. В нашем исследовании мы уточним существующую переводческую стратегию, опираясь на функциональные доминанты. В первых двух этапах нашей стратегии мы предлагаем переводчику изу-

читать текст на наличие типологических и рематических доминант. На конечном этапе анализа результатов перевода переводчику следует провести проверку своих действий, которые он выполнял в первом и втором этапе переводческой стратегии.

2.2.1 Доминанты на первом этапе переводческой стратегии

На первом этапе нашей стратегии мы обратимся к схеме, предложенной И. С. Алексеевой, и на ее основании выведем схему предпереводческого анализа, основанного на вычленении функциональных доминант оригинального текста.

Для начала нам необходимо выяснить, какому стилю принадлежит данный текст, а в этом нам уже помогут типологические доминанты и их характеристики.

В пункте 1.2 мы вставили табл. 1.2, где представлены стили текста, соответствующие им типологические доминанты и их характеристики, а также стратегические задачи переводчика при переводе каждого из подобных текстов. Допустим, что при прочтении текста мы выделим следующие характеристики: отвлеченность, обобщенность, точность и связность. Все они представляют собой типологическую доминанту научности, а значит этот текст научный.

После того, как нам стал известен стиль текста, мы можем определить источник и реципиента. Далее переходим к определению содержащейся в тексте информации (как мы выяснили в пункте 1.3.1, выделяют 4 ее типа). Если наш текст научный, значит, в нем содержится больше когнитивной информации, и он обладает повышенной плотностью, если художественный – в нем будет преобладать эстетическая информация и т.д. В определении типов информации нам поможет рематическая доминанта. Ниже, в табл. 2.1 можно увидеть, какими рематическими доминантами может быть представлена информация в тексте оригинала.

Таблица 2.1 – Рематическая доминанта и типы содержащейся в тексте информации

№ пп	Тип информации	Рематическая доминанта
1.	Когнитивная	Предметная
2.	Оперативная	Динамическая, статальная
3.	Эмоциональная	Импрессивная
4.	Эстетическая	Качественная, импрессивная

Следующий шаг нашей переводческой стратегии – определение речевого жанра, а затем, в последнюю очередь – определение коммуникативного задания, для чего нам потребуется как знание стиля, так и жанра текста (зачастую коммуникативное задание носит комплексный характер).

В табл. 2.2 мы представили описание первого этапа нашей переводческой стратегии и соответствующие функциональные доминанты, на которые переводчику следует опираться при работе с текстом оригинала.

Первый этап переводческой стратегии завершен. Теперь переходим к следующему этапу.

Таблица 2.2 – Первая часть переводческой стратегии с опорой на типологическую и рематическую доминанты

№ пп	Этап переводческой стратегии	Тип доминанты
1.	Определение стиля текста	Типологическая
2.	Определение источника и реципиента	Типологическая
3.	Определение типов содержащейся информации и компрессивности	Рематическая
4.	Определение коммуникативного задания	Типологическая
5.	Определение жанра	Типологическая

2.2.2 Доминанты на втором этапе переводческой стратегии

Второй этап нашей переводческой стратегии, которая соответствует этапу аналитического вариативного поиска – это собственно перевод. На данном этапе переводчик ищет соответствия единицам исходного текста. При этом необходимо не только правильно найти эквиваленты, но и сохранить особенности и черты стиля оригинального текста. Здесь нам вновь поможет рематическая доминанта. В табл. 2.3, табл 2.4, табл 2.5, табл 2.6 мы представили основные особенности каждого из рассмотренных нами ранее стилей, выделив их отличительные рематические доминанты [1,29].

Таблица 2.3 – Доминанты научного стиля

№ пп	Рематическая доминанта	Чем представлена
1.	Предметная	<ul style="list-style-type: none">• Термины• Общенаучная, книжная лексика абстрактного значения• Преобладание имени существительного над другими частями речи• Частотность существительных в именительном и родительном падежах• Широкое использование абстрактных существительных среднего рода
2.	Качественная	–
3.	Статальная	–
4.	Динамическая	<ul style="list-style-type: none">• Преобладание глаголов несовершенного вида настоящего времени• Употребление причастий и деепричастий
5.	Импрессивная	–

Таблица 2.4 – Доминанты публицистического стиля

№ пп	Рематическая доминанта	Чем представлена
1.	Предметная	<ul style="list-style-type: none"> • Общественно-политическая лексика • Вкрапления разговорной, просторечной лексики • Употребление слов в переносном значении • Лексические повторы • Аббревиатуры • Использование синонимов
2.	Качественная	<ul style="list-style-type: none"> • Широкое употребление прилагательных и наречий
3.	Статальная	<ul style="list-style-type: none"> • Глаголы, выражающие чувства и эмоциональное состояние рассказчика
4.	Динамическая	<ul style="list-style-type: none"> • Специфические глагольные формы со значением настоящего времени, которые способствуют созданию эффекта присутствия (<i>Записываем слова, переводим их, заучиваем.</i>) • Использование глаголов в разных временах (темпоральность)
5.	Импрессивная	<ul style="list-style-type: none"> • Повествовательные, вопросительные, восклицательные предложения • Анафора (синтаксический параллелизм) • Парцелляция • Частотность личных местоимений 1-го лица

Таблица 2.5 – Доминанты официально-делового стиля

№ пп	Рематическая доминанта	Чем представлена
------	------------------------	------------------

1.	Предметная	<ul style="list-style-type: none"> • Канцеляризм, клише • Профессиональная терминология, обобщенная лексика (<i>транспортное средство</i> вместо <i>автобуса</i>)
2.	Качественная	–
3.	Статальная	–
4.	Динамическая	<ul style="list-style-type: none"> • Инфинитивные конструкции (<i>провести осмотр, оказать помощь</i>) • Глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия (<i>за неуплату взимается штраф...</i>) • Наличие пассивных конструкций (<i>платежи вносятся в указанное время</i>)
5.	Импрессивная	–

Таблица 2.6 – Доминанты художественного стиля

№ пп	Рематическая доминанта	Чем представлена
1.	Предметная	<ul style="list-style-type: none"> • Частотное употребление существительных мужского и женского рода • Употребление историзмов, архаизмов, неологизмов
2.	Качественная	<ul style="list-style-type: none"> • Широкое употребление прилагательных и наречий
3.	Статальная	<ul style="list-style-type: none"> • Глаголы, выражающие чувства и эмоциональное состояние героев
4.	Динамическая	<ul style="list-style-type: none"> • Частотность глаголов физического действия • Пассивность неопределённо-личных форм глаголов, форм 3-го лица
5.	Импрессивная	<ul style="list-style-type: none"> • Наличие эмоционально-окрашенных слов • Использование стилистических фигур

2.2.3 Доминанты на третьем этапе переводческой стратегии

После того, как переводчик выполнил предпереводческий анализ и закончил процесс перевода, остается последний этап работы с исходным и полученным текстами – анализ результатов перевода. Как известно, заключительный этап работы переводчика представляет собой редактирование переведенного текста, что по определению подразумевает проверку перевода и внесение необходимых исправлений и изменений. Суть постпереводческого этапа заключается в установлении эквивалентности переведенного текста сходному на основе сопоставления исходного текста и текста перевода по определенному ряду параметров, относящихся к уровням смыслового содержания и языкового оформления текста. Здесь переводчику необходимо еще раз посмотреть оригинал и проверить, не упустил ли он из виду при переводе какую-либо важную доминанту (типологическую/рематическую) и проверить текст на соответствие литературной норме языка и единство стиля.

2.3 Первый этап эмпирического исследования

С целью апробации разработанной схемы переводческой стратегии с опорой на типологические и рематические доминанты мы взяли текст с американского новостного сайта CNN NEWS (<https://edition.cnn.com/>; см. Приложение 1). Текст называется “Afghan who risked life for UK: 'They are sending me to get killed'”. Автор – Захид Махмуд, текст опубликован 4 мая 2018г. Данный текст является статьей об афганском переводчике Абдуле Бари.

Итак, начинаем выполнение переводческого анализа согласно предложенной нами схеме в табл. 2.2:

1) Текст обладает такими характеристиками как информативность за счет документально-фактологической точности (в тексте указаны точные даты, например, в какие годы Абдул Бари работал в качестве переводчика на Вооруженных сил Великобритании), сдержанность (текст по большей части на-

писан от 3-го лица, преобладает неэкспрессивная лексика), а также простота и доступность изложения.

Исходя из вышеперечисленных характеристик мы можем сделать вывод о том, что в тексте присутствует типологическая доминанта публицистичности, а значит, исходный текст относится к публицистическому стилю.

2) Источник текста: CNN NEWS, индивидуальный (имеется конкретный автор).

Реципиент – массовый (Статья адресована широкой группе читателей, проживающих на территории США и за пределами страны).

3) Информация в данном тексте представлена следующими речевыми доминантами:

- Импрессивная речевая доминанта (*I'm so scared that I'm deported. I get so depressed*), а также динамическая доминанта (*I used to box professionally in Afghanistan. I can't even do that here because I don't have the right to work*) выражают эмоциональный тип информации (цитаты, чувства говорящего);

- Предметная речевая доминанта выражает когнитивный вид информации, который преобладает в тексте. На уровне слова он представлен прежде всего объективными сведениями о внешнем мире (имя автора статьи – *Zahid Mahmood*, названия стран – *Afghanistan, England, UK, US*), номинативностью – выражение процесса через существительное (*invasion, fighting, application*). На уровне предложения когнитивная информация представлена преимущественно прямым порядком слов, соответствующем логической схеме «субъект-предикат-объект» (*They are sending me to Afghanistan to get killed*).

Текстам, содержащим большое количество когнитивной информации, свойственно также содержание средств повышенной линейной плотности или компрессивности. Эти средства представлены в виде разнообразных аб-

бrevиатур и сокращений (*CNN, GMT, НКТ, US*) – предметная рематическая доминанта.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы:

- Текст содержит смешанные виды информации, является сложным и неоднородным,
- Общий фон текста – книжная литературная норма;
- Текст обладает такими характеристиками как номинативность, обилие имён собственных, наличие эмоциональной лексики.

4) Ведущая функция текста – денотативная (сообщение фактов), следовательно, коммуникативное задание – сообщить читателю о текущем положении афганского переводчика Абдула Бари, который боится, что его пошлют обратно на родину, откуда он получает угрозы.

5) Речевой жанр текста – статья (объем текста небольшой, текст обладает аналитическим характером – представлены факты и даты, присутствует четкая последовательность изложения, традиционная композиция – в начале указаны название, автор, источник и дата публикации, в центре текста – одна узкая проблема).

Первый этап переводческой стратегии с опорой на типологическую и рематическую доминанты исходного текста выполнен. Переходим к следующей части нашего практического исследования.

2.4 Второй и третий этапы эмпирического исследования

Обратившись к табл. 2.4, мы еще раз изучили текст оригинала на наличие доминант публицистического стиля:

1) Предметная рематическая доминанта:

- Общественно-политическая лексика – *deported, invasion, asylum, secretary, visa application, Armed Forces, government, served, officials, courts, decision, threats*.

- Аббревиатуры – *UK, US, CNN, GMN, НКТ*.
- Синонимы – *asylum / shelter, tell / say, wish / long for*.

2) Динамическая рематическая доминанта:

- Специфические глагольные формы со значением настоящего времени, которые способствуют созданию эффекта присутствия – *Bari is welcoming as he offers a cup of tea*.

3) Импрессивная рематическая доминанта:

- Частотность личных местоимений 1-го лица – *I'm so scared, I'm deported, I left, I'm not eligible, I need, I can't, I used to, I don't, I get, it doesn't give me*.

- Данные предложения также представляют собой пример парцелляции и синтаксического параллелизма (анафора).

- Восклицательные предложения: “*I'm so scared that if I'm deported the Taliban are going to kill me!*”

Данные доминанты мы должны сохранить в тексте перевода.

Перевод текста “Afghan who risked life for UK: 'They are sending me to get killed’”.

Афганец, рисквавший жизнью ради Великобритании: «Они отправляют меня на смерть»

Автор: Захид Махмуд, новостной сайт CNN

Обновлено 15:12 GMT (время по Гринвичу) (23:12 НКТ (время в Гонконге))

4 мая 2018 года

Манчестер, Англия (CNN). Большую часть времени Абдул Бари проводит в своей маленькой мрачной комнате в Манчестере на севере Англии, смотря в окно и беспокоясь о своем будущем. Ночью, когда ему удастся уснуть, его мучают кошмары о ссылке обратно в Афганистан.

«Я так боюсь, что, если меня депортируют, талибы убьют меня!» – говорит Бари, который работал переводчиком Вооруженных сил Великобритании в период с 2008 по 2010 год после вторжения США в Афганистан в 2001 году. «Они отправляют меня в Афганистан на смерть».

27-летний переводчик из Кундуза, города на севере Афганистана, рассказывает, что он получал угрозы от талибов и бежал в Великобританию, где просил убежище в 2015 году.

В настоящий момент дело таких же переводчиков, как Бари, которые служили вместе с британскими военными, сражающимися с талибами, получает должное внимание. Причиной послужило письмо от более 150 устных переводчиков британскому министру внутренних дел Саджиду Джавиду, в котором говорилось, что им было предложено заплатить тысячи фунтов за визу, если они хотят остаться в стране.

Правительство, которое недавно находилось под обстрелом так называемого поколения «Windrush» из стран Содружества, ответило в четверг, что афганские переводчики, которые служили в 2012 году и присоединились к программе переселения в 2014 году, могут остаться.

Однако это предложение не относится к Бари. «Это не вселяет в меня надежду, потому что данное заявление было сделано для переводчиков по программе переселения, а я ушел в 2010 году, что означает, что я не получаю такого права».

Несмотря на то, что он рисковал своей жизнью ради британской армии, требование Бари о предоставлении убежища было отклонено Министерством внутренних дел Великобритании. Бари говорит, несмотря на доказательства, которые он предоставил, чиновники из Великобритании не верили, что против него были выдвинуты угрозы Талибана.

Сейчас он столкнулся с проблемой высылки из страны, но оспаривает решение в суде.

В ожидании окончательного решения о высылке из Великобритании, Бари проводит время в убежище для беженцев, где он получает всего 35 фунтов стерлингов (48 долларов США) в неделю на еду, предметы личной гигиены и одежду.

Бари приветствует нас чашкой чая; чайник – единственный электрический прибор в его комнате. Хоть он и живет с беженцами в здании, он стремится к более активному взаимодействию, чтобы избавиться от одиночества. «Мне нужно учиться. Мне нужно работать. Мне нужно продвигаться по карьерной лестнице. Но у меня нет возможности делать что-то из этого на данный момент», – говорит он CNN.

«В Афганистане я профессионально занимался боксом. Я даже этим не могу заниматься сейчас, потому что у меня нет права работать», – говорит он. «Из-за этого у меня начинается депрессия».

Перевод текста выполнен. Переходим к заключительному этапу переводческой стратегии – анализу результатов перевода.

На данном этапе мы перепроверяем наш перевод, устанавливаем эквивалентность переведенного текста, сопоставляя исходный текст и переводной текст. Также важно просмотреть перевод, проверяя наличие всех рематических доминант, выделенных нами ранее на этапе предпереводческого анализа.

Выводы по главе 2

В данной главе нами была предложена следующая переводческая стратегия, основанная на вычленении в тексте оригинала функциональных доминант:

- 1) Проведение первого этапа переводческой стратегии с опорой на типологическую и рематическую доминанты;
- 2) Выполнение второго этапа переводческой стратегии с опорой на выделенные нами рематические доминанты каждого из основных функциональных стилей;
- 3) Выполнение третьего этапа переводческой стратегии, т.е. проверка результатов перевода.

Данная стратегия из трех этапов была применена на практике. В качестве исследуемого материала мы взяли текст с американского новостного сайта CNN NEWS (<https://edition.cnn.com/>). Изучив текст, мы пришли к выводу, что согласно его характеристикам в нем содержится типологическая доминанта публицистичности, которая помогла нам в дальнейшем предпереводческом анализе – мы определили стиль текста, источник и реципиента, жанр и коммуникативное задание текста. Найденные нами рематические доминанты помогли нам выделить преобладающие типы информации и компрессивность оригинального текста. Далее, на втором этапе, т.е. собственно перевода, мы вновь обращались к рематическим доминантам, соответствующим публицистическому стилю. Мы представили перевод и анализ результатов перевода текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В исследованиях, посвященных изучению перевода и переводческой деятельности, в настоящее время ставится много вопросов дискуссионного характера. В современной теории перевода рассматриваются как теоретические, так и практические проблемы перевода с учетом разных аспектов переводческой деятельности.

Перевод является сложным речемыслительным процессом, обусловленным плотным взаимодействием лингвистических и экстралингвистических факторов, умение соразмерять и учитывать которые, творчески используя различные типы переводческих преобразований, свидетельствует о профессиональном мастерстве и культуре переводчика.

Процесс перевода – это частный случай акта коммуникации, данный процесс входит также в число социальных явлений, подчиняющихся определенным правилам или нормам. Социальная норма перевода представляет собой совокупность наиболее общих правил, определяющих, с одной стороны, выбор действий переводчика, его общей и частных стратегий и, с другой стороны, отражающих те требования, которые общество предъявляет к переводчику. Переводчик выполняет важнейшую функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными общностями, а значит несет ответственность за выполнение адекватного перевода с максимально точной передачей смысла исходного текста. Здесь важную роль имеют содержащиеся в оригинале функциональные доминанты, которые при переводе нельзя упустить.

В ходе нашего исследования было уточнено определение функциональных доминант и рассмотрены виды доминант, выделяемых различными учеными-лингвистами. Мы уделили особое внимание типологической и рематической функциональным доминантам, а также представлены их классификации. Мы уточнили понятие переводческой стратегии, рассмотрели виды переводческих стратегий, подробно описали этапы макростратегии (по

Х.Крингсу). Нами была выявлена роль доминанты в выполнении этапов переводческой стратегии, а также разработана переводческая стратегия с опорой на содержащиеся в тексте оригинала функциональные типологические и рематические доминанты, состоящая из трех этапов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абдукаримова, А. А. Публицистический стиль, его основные признаки и функции [Электронный ресурс]. – Режим доступа – http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения – 07.05.2018).
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.
4. Белянин, В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста / В. П. Белянин. – М.: МГУ, 1988. – 120 с.
5. Бондарко, А. В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики / А. В. Бондарко // Текст. Структура и семантика. – М., 2001. – Т.1. – С. 4–13.
6. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. / В. В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
7. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М. : КомКнига, 2007. – 368 с.
8. Казарин, Ю. В. Поэтический текст как система / Ю. В. Казарин. – Екатеринбург : Изд-во Уральского Университета, 1999. – 260 с.
9. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие / М. Н. Кожина. – М. : Просвещение, 1977. – 223 с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
11. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

12. Москальская, О. И. Грамматика текста / О. И. Москальская. – М. : Высш. шк., 1981. – 183 с.
13. Новиков, А. И. Семантика текста и его формализация / А. И. Новиков. – М.: Наука, 1983.– 215 с.
14. Понятие переводческой стратегии [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://media.ls.urfu.ru/559/1520/3551/4075/>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 20.02.2018).
15. Попёлышева, Е. В. Сущность понятия «Доминанта перевода» / Е. В. Попёлышева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/dominant.php>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.01.2018).
16. Разновидности тематических слов и доминанта в оригинальном и переводном тексте [Электронный ресурс]. – М., 2006. – Режим доступа: <http://www.ulsu.ru/conference/2006/imo/documents/70.doc>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 21.02.2018).
17. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык: учеб. пособие / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.
18. Славиньский, Я. К теории поэтического языка / Я. Славиньский // Структурализм «за» и «против»; перев. с польского А. К. Жолковского. – М. : Прогресс, 1975. – С. 256–276.
19. Типы рематических доминант [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lib4all.ru/base/B3571/B3571Part21-205.php>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 25.04.2018).
20. Тороп, П. Тотальный перевод / П. Тороп. – Тарту : Изд-во Тартуского Университета, 1995. – 256 с.
21. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М.: Либроком, 2009. – 248 с.

22. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

23. Шендельс, Е. И. Внутренняя организация текста / Е. И. Шендельс // Иностранные языки в школе. – 1987. – № 4. – С. 9–12.

24. Шутёмова Н. В. Понятие доминанты в типологии перевода / Н. В. Шутёмова // Вестник Пермского Университета. Серия Российская и зарубежная филология. – 2015. – Вып. 3 (31). – Режим доступа: <http://www.rfp.psu.ru/archive/3.2015/shutemova.pdf>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 25.03.18).

25. Якобсон, Р. О. Доминанта / Р. О. Якобсон // Хрестоматия по теоретическому литературоведению; перев. с англ. И. Чернова. – Тарту : Тартуский Государственный университет, 1976. – Т.1. – С. 56–63.

26. Babenko, L. G. Philological analysis of the text: Theoretical basics, principles and analysis aspect / L. G. Babenko. – Moscow; Ekaterinburg : Akademicheskii proekt Publ., Delovaia kniga Publ., 2004. – 464 p.

27. Komissarov, V. N. A manual of translation from English into Russian / V. N. Komissarov, A. L. Koralova. – М. : Высшая школа, 1990. – 120 с.

28. Krings, H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht : Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern / H. P. Krings. – Tübingen : Narr, 1986. – XI, 570 S.

29. StudFiles [Электронный ресурс]. – Режим доступа – <https://studfiles.net/preview/1805066/page:3/>, свободный. Загл. с экрана. – (Дата обращения – 07.05.2018).

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

30. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб: Норинт, 1998. –1534 с.

31. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1865/%D1%84%D1%>

83%D0%BD%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%
BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B4%D0%BE%D0%BC%D0
%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B0_%D1%81%D0%BE%D0
%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F, сво-
бодный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 21.02.2018).

32. Словарь иностранных слов / под ред. Ф. Н. Петрова. – Издание 18-е. –
М. : Русский язык, 1989. – 624 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Afghan who risked life for UK: 'They are sending me to get killed'

By Zahid Mahmood, CNN

Updated 1512 GMT (2312 HKT) May 4, 2018

Manchester, England (CNN) From the confines of his small, bleak room in Manchester, northern England, Abdul Bari spends much of his day gazing out the window worrying about his future. At night, when he manages to drift off to sleep, he suffers nightmares about being sent back to Afghanistan.

"I'm so scared that if I'm deported the Taliban are going to kill me!" says Bari, who worked as an interpreter for the British Armed Forces between 2008 and 2010 following the US-led invasion of Afghanistan in 2001. "They are sending me to Afghanistan to get killed."

The 27-year-old from Kunduz in northern Afghanistan says he received death threats from the Taliban and fled to Britain, where he claimed asylum in 2015.

Now the cases of those, like Bari, who served alongside the British military fighting the Taliban have received new attention after more than 150 interpreters wrote a letter to British Home Secretary Sajid Javid saying they'd been told to pay thousands of pounds in visa application fees if they wished to stay.

The government, which has been under fire recently for its treatment of the so-called Windrush generation from Commonwealth countries, responded on Thursday, saying Afghan interpreters who served in 2012 and joined a 2014 relocation program could stay.

This offer, however, does not apply to Bari. "It doesn't give me any hope because this statement was for interpreters on the relocation scheme and I left in 2010 so I'm not eligible."

Even though he risked his life for the British Army, Bari's asylum claim was rejected by the UK Home Office. Bari says despite the proof he gave, UK officials didn't believe there were Taliban threats against him.

He now faces removal but is challenging the decision in the courts.

As he awaits a final decision about being removed from the UK, Bari now spends his days in a refugee shelter, where he gets just £35 (\$48) a week for food, hygiene products and clothes.

Bari is welcoming as he offers cups of tea -- a kettle being the only electrical appliance in his room. Though he lives with refugees in the building, he longs for more interaction to relieve him of his isolation. "I need to study. I need to work. I need to improve my career. I can't do anything like that at the moment," he tells CNN.

"I used to box professionally in Afghanistan. I can't even do that here because I don't have the right to work," he says. "I get so depressed."